



እታ ቤተይ ገዲፈ ንከተማ ዝወጸኹላ ዕለት

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Daniel Berhane Habte

 tigrinska / svenska

 nivå 3

(utan bilder)





እታ ኣብ ዓድና ዘላ ንእሽቶ መዕረፍ ኣውቶቡሳት ብህዝብን ልዕሊ
ዓቕመን ብዝጸዓና ኣውቶቡሳትን ኣዕለቕሊቓ ነበረት። ዋላ ኣብ ባይታ
ኻእ ዝጸዓን ተወሳኺ ንብረት ነበረ። ተመትቲ ኣስማት ናይቲ
ኣውቶቡሳቶም ዝኸድኦ ቦታታት ይጭድሩ ነበሩ።

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av
människor och överbelastade bussar. På marken
fanns det ännu fler saker som skulle lastas på.
Anställda skrek namnen på ställena som bussarna
skulle gå till.



ከተማ! ከታማ! ናብ ምዕራብ! ኢሉ ሓደ ተማቲ ክጭድር ሰማዕክዎ። ንሳ
እያ እታ ክወስዳ ዝደለኹ ኣውቶቡስ።

...

"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en
biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag
behövde åka med.



እታ ኣውቶቡስ ከተማ ዳርጋ መሊኦ እያ ኔራ፡ ግን ጌና ተወሰኽቲ ሰባት
ንኽኣትዉ ይደፋፍኡ ነበሩ። ገሊኣቶም ንብረቶም ኣብ ትሕቲ እታ
ኣውቶቡስ ጸዓንዎ። ካልኣት ድማ ኣብቲ ኣብ ውሽጢ ዘሎ መጻፍጻፊ
ኣእተዎዎ።

...

Bussen till storstan var nästan full men fler
människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt
bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna
på insidan.



ሓደስቲ ተሳፈርቲ ትኩቶም ተኾልኪሎም ኣብታ ጭቕጭቕ ዝበለት ኣውቶቡስ ኮፍ መበሊ ይደልዩ ነበሩ። ናኣሽቱ ቆልዑ ዝነበርዎን ኣዴታት ንቆልዑተን ነቲ ነዊሕ ጉዕዞ ኣመሻሻኦም።

...

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillrätta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.



አነ አብ ጥቓ መስኮት ተጨባቢጠ ኮፍ በልኩ። አብ ጎነይ ኮፍ ዝበለ ሰብ ሓንቲ ቀጠልያ ሳንጣ ቀጠው ኣቢሉ ሓዙ ነበረ። ብላይ ሳንደል ሳእንን ዝኣረገ ካቦትንዩ ወድዩ፡ ዝተጨነቐ ድማ ይመስል ነበረ።

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse. Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och såg nervös ut.



ካብታ ኣውቶቡስ ናብ ግዳም ጠመቲኩ'ሞ ዓደይ፡ እታ ዝዓበኹላ ቦታ
ሓዲገያ ይኸይድ ምህላወይ ተረድኣኒ። ናብታ ዓባይ ከተማ እየ ዝኸይድ
ኔረ።

...

Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag
var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag
hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.



እቲ ምጽዓን ተወዲኦ እዩ ኩሉ ተሳፋሪይ ድማ ኮፍ በለ። እናዞሩ ኣቕሑ ዝሸጡ ሰባት ንብረቶም ናብ ተሳፋሪቲ ንምሻጥ ጌና ናብታ ኣውቶቡስ ተዳፍኡ። ነፍስወከደም ስም እቲ ንመሸጣ ዝቐረብዎ ንብረት እናጠቐሱ ይጭድሩ ነበሩ። እቲ ቃላት ንዓይ ኣስሒቐኒ።

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner. Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade namnet på det som fanns att köpa. Orden lät lustiga för mig.



ሐደት ተሳፈርቲ ዝስተ ገዚኦም፡ ካልኣት ቀንጠመምንጢ ጣዓሞት
ዓዲጎም ክሕይኹ ጀመረዎም። እቶም ገንዘብ ዘይነበረና፡ በዓል ኣነ፡ ሱቕ
ኢልና ተዓዘብና።

...

Några passagerare köpte drycker, andra köpte små
snacks och började att tugga. De som inte hade
några pengar, som jag, tittade bara på.



እዚ ንጥፈታት በቲ ክንብገስ ምኃር ዘእንፍት ድምጺ ጥሩምባ ናይታ ኣውቶቡስ ተቋረጸ። እቲ ተማቲ ነቶም ሸያጦ ንክወጹ ኣዕበርበረሎም።

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



ሸያጦ ካብታ ኣውቶቡስ ንምውራድ ንሓድሕዶም ተደፋፍኡ። ገሊኡም ነቶም ተሳፈርቲ ማልስ ሂቦሞም። ካልኣት ድማ ተወሳኺ ነገራት ንምሻጥ ናይ መወዳእታ ፈተነ ኣካየዱ።

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.



እታ ኣውቶቡስ ነቲ መቐም ኣውቶቡስ ገዲፋቶ ክትከይድ ከላ በቲ መስኮት ንግዳም ጠመትኩ። ዳግም ናብ ዓደይ ክምለስ'ዶ ይኸውን እናበልኩ ተደነቕኩ።

...

När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin skulle komma tillbaka till min hemby igen.



አብ ጉዕዞና ምስገስገስና፡ እቲ ውሽጢ ኣውቶቡስ ኣዘዩ መቼ። ክድቅስ እናተተስፈኹ ዓይነይ ዓመትኩ።

...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.



አእምሮይ ግና ናብ ቤተይ ተመሊሱ ሃውተተ። አደይ ብደሐን'ዶ ትጸንሕ?
ማንቲለይ ገንዘብ የእትዋ'ዶ ይኾና? ሐወይ'ከ ነቲ ፈልሰይ ማይ ምስታይ
ይዘክሮ'ዶ ይኾውን?

...

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle
min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner
kunna säljas för pengar? Kommer min bror att
komma ihåg att vattna mina trädplantor?



አብ መንገደይ፡ ስም ናይቲ ኣኮይ ዝነበረሉ ኣብቲ ዓቢ ኸተማ ዘሎ ቦታ ሸምደድክዎ። ጌና ደቂሰ ከለኹ ነቲ ስም ብትሕቲ መልሓሰይ ይደጋግሞ ነበርኩ።

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i storstaden där min farbror bodde utantill. Jag mumlade det fortfarande när jag somnade.



ድሕሪ ትሸዓተ ሰዓታት፡ በቲ ዓው ዝበለ ገም ገምን ጸውዒት ናብ ዓድና ክምለሱ ዝደለዩ ተሳፊርትን ተበራበርኩ። ንእሽቶ ሳንጣይ ኣልዒለ ካብታ ኣውቶቡስ ዘሊለ ወረድኩ።

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt bankande och att man ropade ut bussen för passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag tog min lilla väska och hoppade av bussen.



እታ ኣውቶቡስ ንክትምለስ ብቕልጡፍ ትመልእ ነበረት። ብተሎ ናብ ምብራቕ ክትምለስ እያ። ሕጂ እምበኣር እቲ ንዓይ ኣዘዩ ዘገድሰኒ ነገር፡ እንዳ ኣኮይ ሃሰው ክብል ምጅማር እዩ።

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

እታ ቤተይ ገዲፈ ንከተማ ዝፀጸኹሉ ዕለት

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Skriven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).